



善意的读者：

在这里我想我可以宣布我写年鉴不为别的，只为让公众受益，以此求得您的帮助，不过这样说我就不算诚实了，而且现在的人聪明得很，不管谎话编得多么圆滑，也瞒不过他们。说实话吧，我穷得叮当响，我妻子，一个好女人，我说她心高气傲，她却说她坐在那里忙着纺纱织布，而我呢，除了瞪眼看星星，无所事事，这她可受不了。她不止一次威胁说，如果我不利用我的书和那些丁零当啷的玩意儿（她这样称呼我的仪器）挣点钱，补贴家用，她就将它们全烧了。印刷商给我提供了可观的利润分成，于是我就遵敝夫人之命，开始写起了年鉴。

其实单是为生活所迫，我多年前就可以开始出版年鉴了，可是考虑到我的好友和同窗泰坦·利兹先生的利益，我实实在在不愿伤害他；不过这一障碍（用这个词我极不情愿）很快就要消失了。冷酷无情的死亡从不会尊敬美德，它已经作好准备发动致命的冲刺。死神已经伸出他那毁灭的剪刀，那位天才很快就不得不离我们而去。应他的要求，我掐算他会在 1733 年 10 月 17 日下午 3 点 29 分，正好是 ×× 星和 ×× 星在 ××× 交汇的时刻死去。可按他自己的计算，他会活到当月 26 日。在过去的九年中，我们每次碰面都会为这个小差异争论不休，不过他终于倾向于同意我的判断了。我们究竟谁算得准，很快就会见分晓。由于从明年起这些地方的人们可能再也看不到他的大作，我想我自己可以承担起这一任务，也希望得到公众的一点鼓励，因而我殷切希望购买敝人年鉴的顾客们觉得自己不仅是在购买一件有用的工具，而且也是在行善，受益者就是他贫穷的朋友和奴仆，

牧师的葡萄酒，能喝多喝；面包师的布丁，能吃多吃。（有用之物多多益善。）

Never spare the Parson's wine, nor the Baker's pudding.

登门拜访要像冬季的白天一样简短，否则会遭人讨厌被人赶。

Visits should be short, like a winters day, Lest you're too troublesome hasten away.

没有老婆和暖火，男人活着不像活。

A house without woman & Fire-light, is like a body without soul or sprite.

钱包轻，心沉重。

Light purse, heavy heart.

傻瓜才让医生做自己的财产继承人。

He's a Fool that makes his Doctor his Heir.

他走了，什么都没忘，就是忘记和债主道别。

He's gone, and forgot nothing but to say Farewell to his creditors.

爱得深，也抽得狠。（软硬兼施。）

Love well, whip well

饿鬼眼里没有馊面包。（饥不择食。）

Hunger never saw bad bread.

当心留久的肉和讲和的宿敌（黄鼠狼给鸡拜年——不安好心。）

Beware of meat twice boil'd, & an old foe reconcil'd.

说话的巨人，行动的矮子。

Great Talkers little Doers

是熟人但无友情，有友情但无权力，有权力但无主见，有主见但无效力，有效力但无收益，有收益但无美德，终究一文不值。

Relation without friendship, friendship without power, power without will, will without effect, effect without profit, & profit without virtue. are not worth a farto.

吃是为了活着，但活着不是为了吃。

Eat to live, and not live to eat.

伟人的恩赐不是白得的遗产。

The favour of the Great is no inheritance.

行医的年轻易失手，理发的年老易破头。

Beware of the young Doctor & the old Barber.

要长寿，少吃肉。

To lengthen thy Life, lessen thy Meals.

检验金子的是烈火，检验女人的是金子，检验男人的则是女人。

The proof of gold is fire, the proof of woman, gold; the proof of man, a woman.

和狗睡过的人，身上必有虱子。（近墨者黑。）

He that lies down with Dogs, shall rise up with fleas.

多心多安全，小心小风险。

Distrust & caution are the parents of security.

舌头快，多麻烦。

Tongue double, brings trouble.

在酒中征求意见，在水中拿定主意。（头脑不清，慢作决定。）

Take counsel in wine. but resolve afterwards in water.

酒喝得快的人付账慢。（酒精蚀空钱袋。）

He that drinks fast, pays slow.

失去好妻子就是失去上帝的礼物。

A good Wife lost is God's gift lost.

卑劣之徒犹如身着破衣烂衫，丑陋不堪。

He is ill cloth'd. who is bare of Virtue.

傻瓜的心在嘴里，聪明人的嘴在心里。

The heart of a fool is in his mouth, but the mouth of a wise man
is in his heart

西瓜难定生熟，人心难知善恶。

Men & Melons are hard to know.

知道大多数药物没用的医生才是最好的医生。

He's the best physician that knows the worthlessness of the most
medicines.



老婆惹丈夫，山姆敲破她的头。
 药费算一算，总共要花五镑多。
 老婆不知趣，竟说幸亏药费贵。
 说丈夫不会再打她，因为丈夫花不起。
 山姆恰好偷听见，心中有鬼主意。
 当着妻子的面，他付了医药费。
 并对医生说：你要五镑我给十镑。
 因为我妻子还会再次找您来疗伤。

天才在自己的国家里，就像金子藏在矿山里。（月亮总是外国的圆。）

A fine genius in his own country, is like gold in the mine.

敌人从来都不是微不足道的（轻敌易致命。）

There is no little enemy.

他丢了马靴，但保住了马刺。（有点总比没有好。）

He has lost his Boots but sav'd his spurs.

奶酪和咸肉不可狼吞虎咽，只能细嚼慢咽。

Cheese and salt meat, should be sparingly eat.

有了门和墙，还是防不胜防。（偷盗难防。）

Doors and walls are fools paper.

跟流氓无赖做交易，既无信誉也无收益。

There is neither honour nor gain, got in dealing with a villain.

我想这傻瓜许了个愿，说千万别让火熄灭。（只说不做，愿望落空。）

The fool hath made a vow, I guess, Never to let the Fire have peace.

瑞雪兆丰年。

Snowy winter, a plentiful harvest.

酒鬼是天底下最大的傻瓜。

Nothing more like a Fool, than a drunken Man.

上帝时不时创造出奇迹，
看！我们有了老实人和律师！

God works wonders now & then;
Behold! a Lawyer, an honest Man!

天性率真，邪恶难侵。

Innocence is its own Defence.

过去的诗人说，时间吃掉一切，
时代变了，现在的人喝掉了时间，
没关系，过完节她会清醒一如从前。

Time eateth all things, could old Poets say;
The Times are chang'd, our times drink all away.
Never mind it, she'll be sober after the Holidays.



友善的读者：

去年你们买了我那么多的年鉴，给了我善意仁慈的帮助，大大改善了我在这个世界上的处境，我要奉上满心的感激。内人有了自己的水罐，不必再向邻居借用，而且从那时起我们的米缸也不再是空空如也，她还拥有了一双鞋、两件新汗衫和一条崭新暖和的衬裙。至于我呢，买了一件旧大衣，挺不错的，现在我再也不怕进城，也不怕在那儿给人看见了。这些东西让内人的脾气比以往大大平和了，可以说，去年一年我睡的觉比从前三年加起来还多，睡得也踏实多了。因此，请接受我实实在在的谢意，衷心祝愿你们身体健康，财源广进。

在去年年鉴的前言中，我预测了我亲爱的老友和同窗、聪明而博学的泰坦·利兹先生的死期将在 1733 年 10 月 17 日下午 3 时 29 分，就在 ×× 星和 ×× 星在 ××× 交汇的一刹那。据他自己测算，他会一直活到 10 月 26 日，然后在上午将近 11 点钟月亮退去时去世。至于在这两个时间中他到底死在哪个时间，或者他是不是还活着，我在写这本年鉴的时候还真不敢向我的读者打包票。因为家里出了点乱子，我得回去。这使我无法如我打算的那样在他生命的最后时刻陪伴他，接受他临终的拥抱，为他合上双眼，作为朋友为离世的人尽最后的义务，所以我还真拿不准他是死是活。天上的星辰只对智者说话，告诉他依照那自然的、无所不在的因果关系之链所要发生的一切，不过众所周知，上天若一时改变兴致，依自然规律本应发生的事情会出于睿智而正当的理由而被搁置一边或推迟发生。上天这特别的性情光靠看星辰的方位是绝对看不出也猜不到的。不过，（我忍不住满怀悲伤地说）我亲爱的朋友很有可能已不在人世，因为我肯定，有一本 1734 年的年鉴以他的名义出版了。在书里，

我受到了粗暴而很不体面的对待，作者骂我是冒牌预言家、不学无术的家伙、趾高气扬的涂鸦者、蠢材、撒谎的人。利兹先生极富涵养，对别人不会这么失态，这么粗俗，而且他很尊敬我，对我一往情深，所以，那本册子恐怕不过是某个人的发财诡计，想盗用利兹先生独一无二的影响力和不可替代的价值推销出去两三年的年鉴。然而，借一个绅士和文人之口，说出连最卑劣最无赖之徒在大发酒疯时也羞于出口的话，让他去伤害自己的朋友，这当然是对利兹先生身后名誉不可原谅的伤害，也是对公众的欺骗。

利兹先生不仅深谙属于自己本行的实用科学，而且他特别庄重冷静，对友情无比真挚，言出必行。因为这些和他的其他许多可贵的品质，我十分珍惜这份友情。尽管事情有可能出乎所有人的意料，尽管我的预言和他自己的预言有可能都落空，也就是说他可能还活着。只要他活着而且安康，我将无比高兴和满足。预言落空会使我蒙羞，但这已经算不了什么。友好和善良的读者，我是

您的穷朋友和仆人，

R. 桑德斯

1733 年 10 月 30 日

要想活得轻松自在，
时时都要忍痛割爱。

Would you live with ease,
Do what you ought, and not what you please

脚下打滑好过舌头打滑(舌头打滑惹麻烦。)

Better slip with foot than tongue.

摘漂亮玫瑰会怕刺，
娶漂亮老婆易惹事。

You cannot pluck roses without fear of thorns,
Nor enjoy a fair wife without danger of horns.

缺了正义，勇气无力。

Without justice, courage is weak.

吃多病缠身。药杂病难愈。

Many dishes many diseases,
Many medicines few cures.

腐肉所在，秃鹫拥挤，
明律所在，人民聚集。

Where carcasses are, eagles will gather,
And where good laws are, much people flock thither.

烫的东西、辣的东西、甜的东西、冷的东西
全都坏牙齿，让你的牙齿变成破旧的玩意。

Hot things, sharp things, sweet things, cold things
All rot the teeth, and make them look like old things.

乱怪人者笨，瞎拍马者蠢。

Blame-all and Praise-all are two blockheads.

吃少也要喝少，戒色还须勤奋，
否则百病缠身，令人痛苦万分。

Be temperate in wine, in eating, girls, & sloth;
Or the Gout will seize you and plague you both.

不吃苦中苦，难为人上人。

No man e'er was glorious, who was not laborious.

法官费十分心神隐瞒过错，
但只花五分精力便可改过。

What pains our Justice takes his faults to hide,
With half that pains sure he might cure'em quite.

成功勿自大。

In success be moderate.

吃饭有味营养好。

What one relishes, nourishes.

人笨犯傻多。

Fools multiply folly.



别家女人莫招惹，他人金钱勿贪求

美丽和愚蠢是一对老搭档。

Beauty & folly are old companions.

收获的希望减轻劳作的苦伤。

Hope of gain, Lessens pain.

勤奋眼里无难事，懒惰眼里无易事。

All things are easy to Industry, All things difficult to Sloth.

骑马要贴紧，役人要宽松。

If you ride a Horse, sit close and tight; If you ride a Man, sit
easy and light.

一狗不能猎两兔(一心不能两用。)

Don't think to hunt two hares with one dog

付出快乐，得到欢乐。

Who pleasure gives, Shall joy receive.

有无爱的婚姻，必有无婚姻的爱。

Where there's Marriage without Love, there will be Love without
Marriage.

不蠢不精但要心明。

Be neither silly, nor cunning, but wise.

小杰克不劳不作无收获。

Jack Little sow'd little, & little he'll reap.

节省则样样便宜，浪费则件件昂贵。

All things are cheap to the saving, dear to the wasteful.

劝人要谈利益，不要空讲道理。

Would you persuade, speak of Interest, not of Reason.

福祸互相随，谁都呆不久。

Happy's the Woing, that's not long a doing.

看人不看他有什么特点，而看他表现出什么优点。

Don't value a man for the Quality he is of, but for the Qualities he possesses.

亚历山大大帝的马和他一样名垂青史。（一人得道，鸡犬升天。）

Bucephalus the Horse of Alexand hath as lasting fame as his Master.

善待朋友留住他，善待敌人争取他。

Do good to the Friend to keep him, to thy enemy to gain him

好人常自在，坏心常不安。

A good Man is seldom uneasy, an ill one never easie.

教你的孩子学会守口如瓶，他会很快学会如何说话。

Teach your child to hold his tongue, he'll learn fast enough to speak.

不懂服从命令的人难以发号施令。

He that cannot obey, cannot command.

愚钝的农夫胜过邪恶的君主。

An innocent Plowman is more worthy than a vicious Prince.

魅力无用，糊涂难得。

As Charms are nonsense. Nonsense is a Charm.

今天一只蛋胜过明天一只鸡。

An Egg today is better than a Hen tomorrow.

有钱的不必过清贫日子，能过清贫日子的不必挣大钱。

He that is rich need not live sparingly, and he that can live sparingly need not be rich.

遭敌手报复要冷静克制。

If you wou'd be reveng'd of your enemy, govern your self.

邪恶的英雄看不起无知的懦夫。

A wicked Hero will turn his back to an innocent coward.

法律像蜘蛛网，只逮小虫蝇，
大的破网过，让你干瞪眼。

Laws like to Cobwebs catch small Flies
Great ones break thro' before your eyes.

肿痛易遭磨，骄傲树敌多。

As sore places meet most rubs, proud folks meet most affronts.

出太阳时别忘带上大衣（未雨绸缪。）

When'tis fair be sure take your Great coat with you.

不是他拥有财富，而是财富拥有他。（富人常为财富所奴役。）

He does not possess Wealth, it possesses him.

贪心和幸福永不会碰面，它们又怎能成熟人？

Avarice and Happiness never saw each other, how then shou'd
they become acquainted.

谨慎的荷兰人遵守的节俭格言，

那就是抓到多少钱就存多少钱。

The thrifty maxim of the wary Dutch,

Is to save all the Money they can touch

总等老天恩赐，时常要饿肚子。

He that waits upon Fortune, is never sure of a Dinner.

有学问的愚人比无知的傻瓜还要傻。

A learned blockhead is a greater blockhead than an ignorant
one.

娶媳可以任挑时候，嫁女则要越早越好。

Marry your Son when you will, but your Daughter when you
can.

一无所知的人碰巧成了先知，圣人贤士一不小心成了无知。

He that knows nothing of it, may by chance be a Prophet; while
the wisest that is may happen to miss.

再见，读者，愿幸福常在您左右，

愿您年年更如意，年年更富有。

Reader, farewell, all Happiness attend thee:

May each New Year better and richer find thee.

